



Allround Service
Monica Nadal

Excellence in Global Communication

Ihre Agentur für Internationale Sprachkompetenzen

Conferences – Translations – Transcripts



Unsere drei Service Lines

Kernkompetenzen

Dolmetschen

Simultan – in (fast) Echtzeit
Konsekutiv – zeitversetzt
Chuchotage – geflüstert

Onsite-Support (lokal/virtuell)
Projekt-Koordination
Event-Organisation

Dolmetsch-/Eventtechnik
Interpreting Plattform
Audio-/Videoproduktion

Übersetzungen

Core, Expert, Premium Level
Textüberprüfung – Editing
Sprachkombination nach Bedarf

Projekt-Management
Terminologie-Management
Weltweites Freelancer-Netzwerk

Video Translation / Subtitling
Edited Machine Translation
Beglaubigungen, Apostillen

Transkriptionen

Umsetzung gesprochener
Texte in Schriftform –
vielfältiges Sprachangebot

Erfassung von analogen und
digitalen Medien bei drei
möglichen Bearbeitungsmodi

Nachbearbeitung für andere
Formate wie Subtitles und
Übersetzungsvorlagen



Unsere Expertise

Branchen Know-how



Business & Finance

Annual reports,
Financial reporting,
Audits, Economics



Insurance & Underwriting

Policies and cover,
Product information,
Actuarial reports



Human Resources

Job references, CVs, In-house magazines,
Training and education



Legal & Compliance

Contracts, Patents,
Privacy, Compliance,
Legal opinions, T&Cs



Executive Boards, Committees

AGMs, Supervisory Board matters, Minutes, Bylaws & Statutes



Engineering & Technology

Automotive, Aviation,
Defence, Marine,
Renewables, Oil & Gas



Research & Development

Reports, Methodology guidelines, Funding applications, Surveys



Medicine & Pharmaceuticals

Medical technology,
Medical reports,
Scientific journals



Public Relations & Marketing

Press & Events,
Products & trade shows,
Websites, PR materials



Social & Brand Research

Surveys, Guidelines,
Study reports, Brand strategies



Food & Drink and Health

Hospitality, Menues,
Nutrition & Diet,
Beauty and Well-being



Unsere Philosophie

Benchmarks



Langwährende Geschäftsbeziehungen durch
PREMIUM-Service



Unser Maßstab

Das A und O

- Kundenorientierte Prozesse in allen Produktionsphasen durch transparentes und stringentes **Projekt-/Budgetmanagement** von der Angebotserstellung über Ressourcenplanung und Qualitätskontrollen bis hin zum Projektabschluss.
- Starkes **Team-Engagement** bei Kundenbetreuung und Projekt-Koordination.
- Flexible und **bedarfsgerechte Lösungen** bei sich verändernden und/oder komplexen Projektrahmenbedingungen unter Einhaltung vereinbarter Liefertermine.
- Konstante und transparente **Prozess-Dokumentation** mit abschließender Verlaufsbewertung und Analyse der Kundenzufriedenheit bzw. des Feedbacks.
- Einsatz qualifizierter und spezialisierte **Professionals** (Muttersprachenprinzip, sofern anwendbar) in Verbindung mit **smarter Technologie**.
- Absolute Konformität mit **DSGVO** Verordnungen und vollständige Umsetzung der Bestimmungen hinsichtlich vertraulicher bzw. klassifizierter Dokumente.



Konferenz Dolmetschen

Simultane Verdolmetschung von mehreren Eventsprachen parallel in die jeweiligen Zielsprachen der Zuhörer mit Einsatz von Dolmetsch-Technik (Kabinen, Flüsteranlage) vor Ort oder virtuell. Dabei wird immer ein Team (2-3 Dolmetscher:innen), das sich abwechselt und gegenseitig unterstützt, eingesetzt.

Voice Over

Verdolmetschung fremdsprachiger Original-Aufnahmen von Videos, Interviews oder Beiträgen. Sie erfolgt simultan (auch bei mehreren Zielsprachen gleichzeitig) und remote. Die Tonspuren mit der Verdolmetschung werden dabei über die Originalspur gelegt.

Gesprächs-Dolmetschen

Die Verdolmetschung findet konsekutiv (nachfolgend) ohne Technikeinsatz vor Ort für Verhandlungs-/ Gesprächsrunden mit einer begrenzten Anzahl von Teilnehmern und mit nur einem Sprachpaar statt. Das Dolmetsch-Team ist dabei Teil der Gesprächsrunde.

Video-/Telefondolmetschen

Diese Form dient vor allem der fremdsprachigen Vermittlung eines Gespräches zweier Teilnehmer während eines Telefonates oder einer Videoschaltung. Die Verdolmetschung findet abwechselnd, also zeitversetzt, statt und ist für Absprachen von maximal zwei Stunden Länge geeignet.

Conferences

Simultan oder Liaison?

Kongresse, Konferenzen, Presse-
Events, Hauptversammlungen,
Aufsichtsrats-/Betriebsratssitzungen,
Produkt-Launches, Sales Events,
Trainings, Werksführungen,
Verhandlungen, Absprachen



Onsite-Support

Vor Ort oder virtuell der Link und Brückenkopf zwischen Kunden, Technik und Dolmetsch-Team vor und während eines Events. Das Onsite-Management umfasst das Team-Briefing sowie den Plattform-/Techniktestlauf, Überwachung der Verdolmetschung, Team-Shuttle samt De-Briefing.

Projekt-Koordination

Einsatzplanung, Administration/Organisation des kompletten Dolmetsch-/Technik-Einsatzes inklusive Reise-, Übernachtungs- und Verpflegungsaufwand. Verteilung und Aufbereitung von Briefing-Unterlagen, Erstellung eines Projektplans mit Einsatz- und Eventplanung sowie detaillierter Kostendarstellung.

Konferenz-Technik

Beratung und Konzeption sowie Bereitstellung von Veranstaltungs- und Dolmetsch-Technik in enger Kooperation (Abstimmungsschleifen) mit Medientechnik-Partnerfirmen. Drahtlose Personen-Führungsanlagen bzw. Tourguide-Systeme.

Remote Simultan-Dolmetsch-Plattform (RSI)

Intelligenter und kostengünstiger Technologie-Einsatz für virtuelle und hybride Veranstaltungen bei mehreren, parallel laufenden Sprachenkombinationen. Teilnehmer sowie Dolmetsch-Team sind virtuell verbunden. Anbindung an WEBEX, Zoom und weitere Plattformen möglich und simpel zu gestalten.

Conferences

Welches Set-up?

Kongresse, Konferenzen, Presse-Events, Hauptversammlungen, Aufsichtsrats-/Betriebsratssitzungen, Produkt-Launches, Sales Events, Trainings, Werksführungen, Verhandlungen, Absprachen



Premium

Anspruchsvolles Qualitätsniveau, bei dem die Übersetzung entsprechend DIN EN ISO 17100 von einem Revisor Korrektur gelesen wird. Ein zusätzlicher Qualitätscheck berücksichtigt insbesondere kulturelle Spezifika, Alternativ-Formulierungen werden ausgearbeitet und Formatanpassungen vorgenommen.

Expert

Das Qualitätsniveau setzt die Vorgaben der DIN vollständig um. Die Übersetzung wird von einem Revisor (Korrektor) hinsichtlich spezifischer Terminologie-Vorgaben und Fachbegriffe überprüft bzw. bearbeitet und auf Kongruenz mit dem Quelltext gegengelesen, inklusive geringfügiger Formatänderungen.

Core

Die Übersetzungen werden von Fachübersetzern erstellt und ein Spellcheck durchgeführt. Dieses Qualitätsniveau dient primär dem inhaltlichen Verständnis und ist für eine Nachbearbeitung durch den Kunden oder als interne Arbeitsvorlage konzipiert. Formatanpassungen bleiben unberücksichtigt.

MT mit Postediting

Der übersetzte Text wird maschinell in unserem CAT unter Nutzung bereits vorhandener Terminologie aus früheren Übersetzungen erstellt. Die Nachbearbeitung führt ein Fachübersetzer durch, der eine Text- und Terminologie-Überprüfung und erforderliche Korrekturen vornimmt, ohne allerdings Formate zu ändern.

Translation

Welches Level?

Vertrags-/Versicherungstexte,
Protokolle, Prozessthemen, Betriebs-
/Programmanleitungen, technische
und wissenschaftliche
Dokumentationen, Ergebnisse aus
Sozial-/ Migrations-/ Consumer-
studien, Pharmaberichte, Medien,
WEB-Seiten, Presstexte



Video-Translation

Direkte Übertragung, d.h. Verschriftlichung, von Videosequenzen in die Fremdsprache durch erfahrene und qualifizierte Übersetzer*innen, ohne zuvor ein Transkript zu erstellen. Die Ausgabe erfolgt in MS Word-Format und auf Wunsch werden Subtitel-Formate mit Angabe der Time-Codes angefertigt.

Adaption / Transcreation

Bereits erstellte Textversionen werden von einem Fach-Team entsprechend den Lektorats-Vorgaben mit zusätzlichem Fokus auf eine zielgruppenorientierte sprachkulturelle Anpassung redigiert. Bei der Transcreation basiert die Texterstellung auf existierenden Contents, die für das Zielland lokalisiert werden.

Korrektorat

Überprüfung von Druckvorlagen hinsichtlich Rechtschreibung, Grammatik und Satzstruktur. Die Änderungen werden für einen schnellen Überblick im Modus „Änderungen nachverfolgen“ erfasst und eine „clean“ und „red“ Version erstellt.

Lektorat

Überprüfung eines bereits verfassten Manuskriptes durch FachübersetzerInnen. Die Korrekturen umfassen, neben Orthographie und Grammatik, auch stilistische und idiomatische Änderungen, für die bei Bedarf eine Kommentierung erstellt wird.

Editing

Video oder Check?

Vertrags-/Versicherungstexte,
Protokolle, Prozessthemen, Betriebs-
/Programmanleitungen, technische
und wissenschaftliche
Dokumentationen, Ergebnisse aus
Sozial-/ Migrations-/ Consumer-
studien, Pharmaberichte, Medien,
WEB-Seiten, Presstexte



Premium

Die Verschriftlichung mit Zielsetzung eines hohen Qualitätsniveaus beinhaltet eine über die Expert-Erfassung hinausgehende Bearbeitung, wie phonetische Wiedergabe unverständlicher Passagen mit Angabe der Time Codes, Formatanpassungen und Textglättung für eine gute Dokumenten-Lesbarkeit.

Expert

Beim Transkribieren von Audio-Aufzeichnungen, wie Interviews, werden die Sprecher einzeln aufgeführt und bei Diktaten können Vorlagen zugrunde gelegt werden. Für die möglichst vollständige Erfassung erfolgt ein mehrmaliges Abhören und grammatikalische Anpassungen werden vorgenommen.

Core

Die wortwörtliche und direkte Übertragung von digitalen Medien in Schriftform eignet sich hervorragend als Arbeitsgrundlage zur Weiterbearbeitung. Unterschiedliche Sprecher werden mittels Spiegelstrich differenziert und es erfolgen keine weiteren Formatierungsarbeiten.

Video-Transkript

Erfassung von Videotexten/-botschaften; mit der Angabe von Time Codes lässt sich die Erstellung von Übersetzungsvorlagen für Voice-Over oder Textvorlagen für eine Untertitelung mühelos realisieren. Eine Nachbearbeitung mit Redigieren der Untertitel in entsprechenden Formaten ist möglich.

Transkript

Digital oder Papier?

Presse-Interviews, Vorträge,
Protokolle, Gesprächs-/
Fokusgruppen, Patentanmeldungen,
medizinische Gutachten, Seminar-/
Doktorarbeiten, Manuskripte,
handschriftliche Vorlagen



Weitere Unterlagen

Background

Folgende Informationen stehen zur Verfügung:

- Ratecards CONFERENCES – TRANSLATIONS – TRANSCRIPTS
- Workflow CONFERENCES – TRANSLATIONS
- Workflow CAT-Tools XTM – SDL Trados – Across (alle inhouse gehostet)
- Bedarfsanforderung CONFERENCES – TRANSLATIONS
- Referenzliste
- Team Organigramm
- DIN EN ISO 17100 Zertifikat
- GPS Audit Certificate
- Allround Service Standards:
 - CMS-CoC-AntiKorrRL
 - Sicherheit-Daten-IT
 - Umweltschutz-Nachhaltigkeit
- Datenmanagement nach DSGVO
- Auftragsverarbeitungsvertrag mit NDA

*„Erfolgreich zu sein setzt zwei Dinge voraus:
klare Ziele und den brennenden Wunsch,
sie zu erreichen!“*

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

Unsere Kontaktdaten:

Allround Service 
Monica Nadal

Geisenhausenerstr. 26
81379 München

Tel: +49 89 742 843-0

WEB: www.allroundservice-team.de

Conferences:

conferences@allroundservice-team.de

Translations/Transcriptions:

info@allroundservice-team.de

Unser Team freut sich auf Ihre Mail, Ihren Anruf!